



COLECCIÓN CONOCIMIENTO CONTEMPORÁNEO

**Estudios de
lingüística hispánica.
Teorías, datos,
contextos y aplicaciones**

(eds.)

Laura Mariottini y Monica Palmerini

Dykinson, S.L.

ESTUDIOS DE LINGÜÍSTICA HISPÁNICA.
TEORÍAS, DATOS, CONTEXTOS Y APLICACIONES

ESTUDIOS DE LINGÜÍSTICA HISPÁNICA.
TEORÍAS, DATOS, CONTEXTOS
Y APLICACIONES

(eds.)

LAURA MARIOTTINI Y MONICA PALMERINI

Dykinson, S.L.

2022

ESTUDIOS DE LINGÜÍSTICA HISPÁNICA. TEORÍAS, DATOS, CONTEXTOS
Y APLICACIONES

Comité científico

Rosana Ariolfo, Università degli Studi di Trieste

Felisa Bermejo Calleja, Università degli Studi di Torino

Matteo De Beni, Università di Verona

Florencio Del Barrio De La Rosa, Università Ca' Foscari Venezia

Francesca De Cesare, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale"

Rosa García Jiménez, Università di Pisa

José Francisco Medina Montero, Università degli Studi di Trieste

Ana Pano Alamán, Alma Mater Studiorum Università di Bologna

Inmaculada Solís García, Università di Firenze

Diseño de cubierta y maquetación: Francisco Anaya Benítez

© de los textos: los autores

© de la presente edición: Dykinson S.L.

Madrid - 2022

N.º 39 de la colección Conocimiento Contemporáneo

1ª edición, 2022

ISBN 978-84-1122-075-0

NOTA EDITORIAL: Las opiniones y contenidos publicados en esta obra son de responsabilidad exclusiva de sus autores y no reflejan necesariamente la opinión de Dykinson S.L ni de los editores o coordinadores de la publicación; asimismo, los autores se responsabilizarán de obtener el permiso correspondiente para incluir material publicado en otro lugar.

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN. ESTUDIOS DE LINGÜÍSTICA HISPÁNICA. TEORÍAS, DATOS, CONTEXTOS Y APLICACIONES: UNA INTRODUCCIÓN CRÍTICA.....	14
LAURA MARIOTTINI MONICA PALMERINI	

SECCIÓN 1 ESTUDIOS DE LINGÜÍSTICA HISPÁNICA TEÓRICA

CAPÍTULO 1. APOSICIONES NO INCIDENTALS: SINTAXIS Y SEMÁNTICA	27
SALVADOR GUTIÉRREZ ORDÓÑEZ	
CAPÍTULO 2. LA ESTRUCTURA DE LOS COMPUESTOS DE POSESIÓN INALIENABLE Y LA CODIFICACIÓN DE RELACIONES GRAMATICALES EN COMPUESTOS	61
BÁRBARA MARQUETA GRACIA	
CAPÍTULO 3. BINOMIOS Y CULTISMOS LÉXICOS EN DOCUMENTACIÓN MUNICIPAL DEL SIGLO XVIII.....	78
LIVIA CRISTINA GARCÍA AGUIAR	
CAPÍTULO 4. LA TRASLACIÓN Y SUS CRITERIOS: MORFOLÓGICO, SINTÁCTICO Y SEMÁNTICO PARA EL ANÁLISIS DE LA LENGUA ESPAÑOLA EN EL CONTEXTO HISPANOPARLANTE.....	97
ISRAEL BARRUTIA BARRETO ELI CARRILLO VASQUEZ LUIS CACERES BARRUTIA	
CAPÍTULO 5. SOBRE EL EMPLEO DE LA FORMA <i>CANTÉ</i> EN CONTEXTOS DE ANTEPRETÉRITO, COPRETÉRITO Y PRESENTE	121
BORJA ALONSO PASCUA	
CAPÍTULO 6. LE PROBLEMATICHE LEGATE ALLO STUDIO DELL'ASPETTO VERBALE IN SPAGNOLO	149
CHIARA ALAIMO	
CAPÍTULO 7. ANÁLISIS CONTRASTIVO DE <i>PONERSE</i> Y <i>QUEDARSE</i> . UN ENFOQUE PRÁCTICO PARA LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA	174
MARÍA EUGENIA CONDE NOGUEROL	

CAPÍTULO 8. SOBRE LA DELIMITACIÓN DEL COMPLEMENTO PREDICATIVO	198
EVA MARTÍNEZ DÍAZ	
CAPÍTULO 9. VOCALES MEDIAS EN FUNCIÓN DESLIZANTE POR RESOLUCIÓN DE HIATOS EN ESPAÑOL.....	216
ANTONIO ALCOHOLADO FELTSTROM	
CAPÍTULO 10. CAMBIOS LINGÜÍSTICOS EN EL CANTE: EVOLUCIÓN FONÉTICA EN LOS CANTAORES DEL FLAMENCO TRADICIONAL Y EL FLAMENCO NUEVO	235
ELENA FERNÁNDEZ DE MOLINA ORTÉS	
CAPÍTULO 11, LA DIALECTOLOGÍA ESPAÑOLA. UNA LECTURA DESDE LA HISTORIOGRAFÍA LINGÜÍSTICA INTERNACIONAL	263
FRANCISCO GARCÍA MARCOS	
CAPÍTULO 12. PARÁMETROS NO MANUALES DE LA LENGUA DE SIGNOS ESPAÑOLA (LSE) VS. COMPONENTES NO VERBALES DE LA LENGUA ORAL (LO). UN ESTUDIO COMPARATIVO.....	279
MARISOL BENITO REY	
CAPÍTULO 13. ENANTIOSEMIA: DE <i>ALQUILAR</i> A CONVERTIR EN <i>HUÉSPED</i> LOS SIGNIFICADOS SEMÁNTICO- PRAGMÁTICOS DE LA CONSTRUCCIÓN EXPRESIVA <i>AH</i> EN ESPAÑOL, FRANCÉS E INGLÉS	302
FERNANDO CASANOVA MARTÍNEZ	

SECCIÓN 2

ESTUDIOS DE LINGÜÍSTICA HISPÁNICA EN CONTEXTO

CAPÍTULO 14. EXPRESIONES MALSONANTES Y CONTENIDO PROCEDIMENTAL.....	332
CATALINA FUENTES RODRÍGUEZ	
CAPÍTULO 15. UMORISMO E INTERAZIONE MULTIMEDIALE NELLO SPAGNOLO DI OGGI.....	362
G. ANGELA MURA	
CAPÍTULO 16. EL PROCESO DE RECONOCIMIENTO DE LA IRONÍA VERBAL: LAS INFORMACIONES CONTEXTUALES QUE LO ACTIVAN Y SU VARIACIÓN	378
LAURA DE LA CASA GÓMEZ	
CAPÍTULO 17. CÓMO ACLARAMOS: UN ANÁLISIS FONÉTICO- PROSÓDICO DE LOS ACTOS DE ACLARACIÓN EN DIÁLOGOS ORIENTADOS PRAGMÁTICAMENTE	392
IOLANDA ALFANO	

CAPÍTULO 18. FÓRMULAS RUTINARIAS COMO ENUNCIADOS INDEPENDIENTES.....	416
BOJANA TULIMIROVIĆ	
CAPÍTULO 19. ¿ES POSIBLE EL DESARROLLO DE UNA <i>PRAGMÁTICA SOCIOCULTURAL DIACRÓNICA</i> ? LUGARES COMUNES Y APORTACIONES DE DOS PERSPECTIVAS DE ESTUDIO.....	436
MARTA GANCEDO RUIZ	
CAPÍTULO 20. CÓMO LLEVAR LA CONTRARIA: SEIS FORMAS DE EXPRESAR CONTRAARGUMENTACIÓN A TRAVÉS DE CONJUNCIONES (<i>PERO, AUNQUE Y SINO</i>) Y MARCADORES DEL DISCURSO (<i>SIN EMBARGO, NO OBSTANTE Y EN CAMBIO</i>).....	459
BELÉN ÁLVAREZ GARCÍA	
CAPÍTULO 21. LA PERSUASIÓN EN EL ESLOGAN POLÍTICO	490
CAROLINA ARRIETA CASTILLO	
CAPÍTULO 22. ACERCA DE LA GRADUALIDAD EN EL MANUAL DE INSTRUCCIONES. LA GRADUALIDAD EN EL PELIGRO Y EN LA PRECAUCIÓN EN LA ENUNCIACIÓN INSTRUCCIONAL CON MARCA DE LA PREVENCIÓN	509
GISELLE BRENDA PERNUZZI	
CAPÍTULO 23. CUESTIONES LINGÜÍSTICAS EN LA PRENSA HISPÁNICA.....	536
MARÍA VICTORIA MATEO GARCÍA	
CAPÍTULO 24. LA VARIACIÓN CONCEPTUAL Y LA VARIACIÓN DENOMINATIVA CON CONSECUENCIAS CONCEPTUALES EN LA PRENSA ESCRITA	558
MARÍA LUCÍA CARRILLO EXPÓSITO	
CAPÍTULO 25. EL ESPAÑOL, EN PELIGRO. I INSTRUMENTALIZACIÓN POLÍTICA DE LA LENGUA DESDE LOS TITULARES DE PRENSA.....	584
AMINA EL FOUNTI ZIZAOU	
CAPÍTULO 26. LA REFORMULACIÓN DEL DISCURSO ECONÓMICO EN LA PRENSA.....	600
ALBERTO HERNANDO GARCÍA-CERVIGÓN	
CAPÍTULO 27. ANÁLISIS DEL DISCURSO Y DEPORTE. IMAGEN E IDENTIDAD DEL ADULTO EN LAS SESIONES DE INICIACIÓN AL ENTRENAMIENTO DIRIGIDO	616
EMAN MHANNA MHANNA	
ROSARIO LISCIANDRO	

CAPÍTULO 28. INFERENCIAS NEGATIVAS EN LA PRENSA ESPAÑOLA. DESPLAZAMIENTOS DISCURSIVOS EN LA COBERTURA DE EXTREMA DERECHA	643
SONIA MADRID CÁNOVAS	
CAPÍTULO 29. CÓMO COMUNICA EL CENTRODERECHA ESPAÑOL. COMPARACIÓN ESTATAL Y AUTONÓMICA	668
PEDRO MANUEL XUCGLÁ ESCOBAR	
CAPÍTULO 30. EL DISCURSO DE ODIOS COMO LÍMITE A LA LIBERTAD DE EXPRESIÓN Y COMUNICACIÓN	693
JORGE SALINAS MENGUAL	
CAPÍTULO 31. DOMINANCIA DISCURSIVA EN ENTREVISTAS TELEVISIVAS ESPAÑOLAS: EL CASO DE ESPERANZA AGUIRRE EN EL PROGRAMA <i>SALVADOS</i>	709
ANDRÉS ORTEGA GARRIDO	
CAPÍTULO 32. LOS ACTOS DE IMAGEN Y LA IDEOLOGÍA POLÍTICA EN LA RED SOCIAL FACEBOOK	730
ISABEL GARCÍA MARTÍNEZ	
CAPÍTULO 33. <i>TUITEO LUEGO EXISTO</i> : IL LINGUAGGIO FORMULAICO NEL MICROBLOGGING SPAGNOLO	749
CRISTINA CALÒ	
CAPÍTULO 34. INNOVACIÓN LÉXICA Y COVID-19: APROXIMACIÓN A SU IDENTIFICACIÓN Y ANÁLISIS A TRAVÉS DEL PERFIL TWITTER DEL DIARIO <i>EL PAÍS</i>	773
MANUELA CATALÁ PÉREZ ANDREA CORTIÑAS LÓPEZ	
CAPÍTULO 35. LOS MEMES POLÍTICOS: PROPULSORES CONTEMPORÁNEOS DE INNOVACIÓN LÉXICA	802
ALESSIA ANNA SERENA RUGGERI	
CAPÍTULO 36. REDES SOCIALES Y LITERATURA JUVENIL: UN NUEVO REGISTRO COMUNICATIVO PARA NUEVAS FORMAS DE NARRAR	827
ARÁNZAZU SANZ TEJEDA	
CAPÍTULO 37. ANÁLISIS DE LOS MITOS Y ESTEREOTIPOS SEXISTAS CONTRA LA MUJER EN LA PRENSA ROSA Y PROGRAMAS DEL CORAZÓN	843
MARÍA AMPARO MONTANER MONTAVA	
CAPÍTULO 38. LA AUTORREPRESENTACIÓN DE LA COMUNIDAD EVANGÉLICA EN EL DISCURSO DIGITAL EN ESPAÑA	866
MANUEL ALCÁNTARA-PLÁ ANA RUIZ SÁNCHEZ	

CAPÍTULO 39. DEÍXIS SOCIAL Y CREENCIAS DE USO: PERSPECTIVAS DE LA JUVENTUD ESPAÑOLA	884
MARÍA SAMPEDRO MELLA	
CAPÍTULO 40. VARIANTES LÉXICAS EN EL HABLA DE LOS PERUANOS COMO APORTE AL FORTALECIMIENTO DE LA COMUNICACIÓN CULTURAL PARA LA MODERNIDAD.....	903
ISRAEL BARRUTIA BARRETO	
LUCILA RUBIO CAMPOS	
LUIS CACERES BARRUTIA	
CAPÍTULO 41. LA INTEGRACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA DE JÓVENES HISPANOS EN ITALIA	929
ANA SAGI-VELA GONZÁLEZ	
CAPÍTULO 42. UN CAMINO HACIA LA INCLUSIÓN DE MIGRANTES RECIENTES EN EL CONTEXTO ESCOLAR CHILENO: CONSTRUCCIÓN MULTIMODAL CRÍTICA DE SIGNIFICADOS DESDE LAS VOCES DE LOS ESTUDIANTES.....	952
PATRICIA BAEZA DUFFY	
CAPÍTULO 43. PRIMERAS OBSERVACIONES SOBRE EL PAISAJE LINGÜÍSTICO DE HUELVA CAPITAL	977
MARÍA VICTORIA GALLOSO CAMACHO	

SECCIÓN 3
ESTUDIOS DE LINGÜÍSTICA HISPÁNICA EMPÍRICA

CAPÍTULO 44. LA MACROESTRUCTURA DE LA DUODÉCIMA EDICIÓN DEL DICCIONARIO ACADÉMICO (<i>DRAE</i> 1884) A LA LUZ DE <i>LEMATECA DEL DRAE</i>	1006
GLORIA CLAVERÍA NADAL	
NATALIA TERRÓN VINAGRE	
CAPÍTULO 45. ESTUDIO LEXICOGRÁFICO DEL LENGUAJE QUECHUA COMO INSTRUMENTO DE COMUNICACIÓN HISPANOPARLANTE ANCESTRAL	1028
ISRAEL BARRUTIA BARRETO	
LOEL BEDON PAJUELO	
ELI CARRILLO VASQUEZ	
CAPÍTULO 46. CARACTERIZACIÓN LINGÜÍSTICA DE LOS TÉRMINOS MITOLÓGICOS EN LA POESÍA DE LORCA: TRADICIÓN CLÁSICA Y LINGÜÍSTICA DE CORPUS	1056
ANDRÉS ORTEGA GARRIDO	
CAPÍTULO 47. CORPUS DE APRENDIENTES CHINOS DE ESPAÑOL: APUNTES TEÓRICOS Y METODOLÓGICOS PARA SU DISEÑO.....	1076
JIALING GOU	

SECCIÓN 4
ESTUDIOS DE LINGÜÍSTICA HISPÁNICA Y SU TRASLACIÓN

CAPÍTULO 48. ANÁLISIS DE ERRORES SEMÁNTICO-LÉXICOS EN SINOHABLANTES Y SU USO COMO HERRAMIENTA DE APRENDIZAJE EN CLASE.....	1106
IRENE NEREA ARANDA CAZÓN PRESENTACIÓN CABALLERO-GARCÍA	
CAPÍTULO 49. ANÁLISIS DE ERRORES DE CONCORDANCIA EN ESTUDIANTES DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA A PARTIR DEL CORPUS DE APRENDICES CAES.....	1136
JOSEBA ANDONI CUÑADO LANDA	
CAPÍTULO 50. LA INTERLENGUA NO VERBAL EN ESPAÑOL COMO L2/LE: ANÁLISIS DE ERRORES EN EL APRENDIZAJE DE GESTOS EMBLEMÁTICOS.....	1169
HELENA S. BELÍO-APAOLAZA	
CAPÍTULO 51. EL DESARROLLO DE LA COMPETENCIA INTERCULTURAL EN ESTUDIANTES DE ESTUDIOS HISPÁNICOS EN ALBANIA.....	1191
NURIA DÍAZ RODRÍGUEZ	
CAPÍTULO 52. SEGNALI DISCORSIVI E ACQUISIZIONE LINGUISTICA IN CONTESTO DIDATTICO	1208
ALESSANDRO FERRO	
CAPÍTULO 53. MARCADORES DISCURSIVOS EN TEXTOS EXPOSITIVOS ORALES FORMALES EN <i>ELE</i>	1236
MANUELA DEL CARMEN ROJAS	
CAPÍTULO 54. INSEGNARE LA COMPETENZA PRAGMATICA DI UNA L2 ATTRAVERSO I SEGNALI DISCORSIVI: IL CASO DELLE LINGUE AFFINI ITALIANO E SPAGNOLO	1255
VALENTINA DI NUNNO	
CAPÍTULO 55. LA COMEDIA DE SITUACIÓN COMO ESTRATEGIA LINGÜÍSTICO-DISCURSIVA PARA INTEGRAR AL ALUMNADO INMIGRANTE EN EL AULA DE LENGUA CASTELLANA Y LITERATURA.....	1276
LAURA MARÍA ALIAGA AGUZA TERESA LOURDES MORÁN CALATAYUD	
CAPÍTULO 56. APRENDER PRAGMÁTICA EN EL AULA DE LENGUA CASTELLANA Y LITERATURA POR MEDIO DE LA ESTRATEGIA DE LA GAMIFICACIÓN	1296
LAURA MARÍA ALIAGA AGUZA MIREYA FERNÁNDEZ MERINO	

CAPÍTULO 57. ANÁLISIS TIPOLÓGICO COMPARADO DE ALGUNAS CARACTERÍSTICAS FORMALES DE LAS LENGUAS DE ASIA ORIENTAL FRENTE AL ESPAÑOL. CONTRASTES Y APLICACIONES PARA LA ENSEÑANZA DE SEGUNDAS LENGUAS .	1313
MARÍA AMPARO MONTANER MONTAVA	
CAPÍTULO 58. ANÁLISIS MACROSINTÁCTICO DE <i>AUNQUE</i> Y ACERCAMIENTOS DIDÁCTICOS PARA APRENDIENTES CHINOS DE ELE.....	1335
ZHONGDE REN	
CAPÍTULO 59. EL TRATAMIENTO DE LA VARIACIÓN MORFOSINTÁCTICA EN LA ENSEÑANZA DE ELE EN ITALIA: LA DISTINCIÓN TEMPO-ASPECTUAL DE LOS PRETÉRITOS PERFECTOS SIMPLE Y COMPUESTO DEL ESPAÑOL	1358
CHIARA VALENTE	
CAPÍTULO 60. LA MEDIACIÓN DIDÁCTICA DEL PROFESORADO ITALIANO DE ELE ANTE EL DESAFÍO DEL CONFINAMIENTO DOMICILIARIO POR COVID-19	1383
JOSÉ HERNÁNDEZ-ORTEGA	
JOSÉ ROVIRA-COLLADO	
CAPÍTULO 61. LA ENSEÑANZA DE LA PRAGMÁTICA EN ENTORNOS DE MIGRACIÓN Y REFUGIO. REDUCIENDO LA DISTANCIA SOCIAL	1412
MERE ORTIZ	
CAPÍTULO 62. LA EXPERIENCIA DE ENSEÑAR ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA EN INMERSIÓN. ESTUDIO DE CASO DE UN COLEGIO FRANCÓFONO EN LA ISLA ANTILLESA DE SAINT-MARTIN	1427
CONCEPCIÓN PORRAS PÉREZ	
CAPÍTULO 63. LA TAREA DEL PROFESOR EN EL AULA DE LENGUA Y LITERATURA ANTE LA DIVERSIDAD EN EL ESTUDIANTADO	1441
TERESA LOURDES MORÁN CALATAYUD	
LAURA M.ª ALIAGA AGUZA	
CAPÍTULO 64. MULTIMODALIDAD Y PLURILINGÜISMO COMO EJES CONDUCTORES DE UN PROYECTO DE INNOVACIÓN DOCENTE CON FUTUROS MAESTROS	1457
EDUARDO ESPAÑA PALOP	
AGUSTÍN REYES-TORRES	
JUAN CARLOS TORDERA ILLESCAS	

CAPÍTULO 65. LAS ONOMATOPEYAS Y LAS EMOCIONES EN LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL: UN ESTUDIO CONTRASTIVO ENTRE JAPONÉS Y ESPAÑOL	1475
ALICIA CASADO VALENZUELA MARIBEL TERCEDOR SÁNCHEZ	
CAPÍTULO 66. LA METÁFORA DELIBERADA Y SU IMPORTANCIA PARA LA AUDIODESCRIPCIÓN MUSEÍSTICA: DEL INGLÉS AL ESPAÑOL	1499
MARÍA OLALLA LUQUE COLMENERO	
CAPÍTULO 67. L'ESPORTAZIONE DEL MOVIMENTO IT-POP ATTRAVERSO LA <i>SINGABLE TRANSLATION</i> : ANALISI TRADUTTIVA DI "PARACETAMOL" DI CALCUTTA	1516
CARMELA SIMMARANO	
CAPÍTULO 68. LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS EN LOS DISCURSOS DE ESPECIALIDAD Y SU TRADUCCIÓN: EL CASO DE LA CATA DE VINO (FRANCÉS-ESPAÑOL)	1538
FRANCISCO LUQUE JANODET	
CAPÍTULO 69. TRANSLENGUAJE Y TRADUCCIÓN PARA LA BÚSQUEDA DE EQUIVALENCIAS ALEMÁN-ESPAÑOL EN EL ÁMBITO DEL ENOTURISMO: EL CHINO COMO LENGUA PUENTE..	1559
DONGXU HE M ^a . DEL CARMEN BALBUENA TORENZANO	
CAPÍTULO 70. CARACTERIZACIÓN DE MAGDA LEONIDES A TRAVÉS DE LA LINGÜÍSTICA DE AGATHA CHRISTIE Y SUS TRADUCCIONES AL ESPAÑOL.....	1576
LIDIA MARÍA MONTERO AMENEIRO OLAYA MARTÍNEZ SÁNCHEZ	
CAPÍTULO 71. LA ADAPTACIÓN DE RECURSOS DIDÁCTICOS A LA LENGUA DE SIGNOS ITALIANA	1597
TERESA-G. SIBÓN-MACARRO	
CAPÍTULO 72. ASPECTOS DE LA PREFIJACIÓN Y DE LA TRADUCCIÓN EN LA CORRESPONDENCIA EXHAUSTIVA EN ESPAÑOL CON EL PREFIJO ITALIANO <i>RI-</i>	1625
Rocío LUQUE	
CAPÍTULO 73. LA TRADUCCIÓN METALINGÜÍSTICA COMO HERRAMIENTA DIDÁCTICA: EL CASO DE <i>IR A + INFINITIVO</i> Y SU EXPRESIÓN EN ITALIANO	1647
ARIEL LAURENCIO TACORONTE	

CAPÍTULO 74. RECURSOS PARA LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE LA INTERPRETACIÓN SANITARIA: LA BASE DE DATOS DE REACTME	1671
ALMUDENA NEVADO LLOPIS ANA ISABEL FOULQUIÉ RUBIO	

SECCIÓN 5
OTRAS LÍNEAS DE TRABAJO RELACIONADAS
CON LA LINGÜÍSTICA HISPÁNICA

CAPÍTULO 75. IDEAS SOCIOCULTURALES Y SELECCIÓN DEL VOCABULARIO EN LAS CRÓNICAS DE INDIAS: EL CASO DE LOS PRÉSTAMOS INDÍGENAS EN <i>COLOQUIOS DE LA VERDAD</i> (C. 1569)	1700
MARÍA-TERESA CÁCERES-LORENZO YAIZA SANTANA-ALVARADO	
CAPÍTULO 76. LAS IDEAS LINGÜÍSTICAS EN LA LEXICOGRAFÍA HISPANO-TAGALA DURANTE LA ÉPOCA COLONIAL.....	1717
MARTA ORTEGA PÉREZ	
CAPÍTULO 77. EL LENGUAJE GASTRONÓMICO EN LOS LIBROS DE VIAJEROS ROMÁNTICOS INGLESES POR ESPAÑA.....	1739
MARÍA DEL MAR RIVAS CARMONA	
CAPÍTULO 78. LITERATURA DE VIAJES Y GUÍAS DE VIAJES: DEL PAPEL AL SOPORTE DIGITAL.....	1758
MARTA JIMÉNEZ MIRANDA	
CAPÍTULO 79. EL LENGUAJE Y LA MIRADA DEL VIAJERO INGLÉS SOBRE ANDALUCÍA A TRAVÉS DE LOS TIEMPOS SIGLO XX (2ª ½) – XXI (1ª ½)	1775
MARTA JIMÉNEZ MIRANDA	
CAPÍTULO 80. LA RELACIÓN TEXTO-ILUSTRACIÓN EN LITERATURA INGLESA DE VIAJES	1791
MARTA JIMÉNEZ MIRANDA MARÍA DEL MAR RIVAS CARMONA	
CAPÍTULO 81. HISPANISMOS EN EL DIALECTO LITERARIO SICILIANO ENTRE LOS SIGLOS XIX Y XXI: ALGUNOS EJEMPLOS.....	1814
MARIA LÀUDANI	
CAPÍTULO 82. ANÁLISIS CONCEPTUAL DEL TÉRMINO <i>EXTRALINGÜÍSTICO</i> EN DICCIONARIOS DE LINGÜÍSTICA.....	1835
VANESA ÁLVAREZ TORRES	